



...wirtschaftlich warmes Wasser.

FR

NL



Chauffe-eau instantané électronique CEX

Instructions de montage pour l'installateur

Elektronische doorstroomwaterverwarmer CEX

Lees voor Installatie/gebruik van het apparaat deze handleiding nauwkeurig door!

Montagehandleiding voor de installateur

Sommaire	Inhoud
1. Vue d'ensemble3	1. Overzicht3
2. Consignes de sécurité4	2. Veiligheidsvoorschriften4
3. Caractéristiques techniques5	3. Technische gegevens5
4. Dimensions5	4. Afmetingen5
5. Exemple d'installation6	5. Typische installatie6
6. Installation7	6. Installatie7
Lieu de montage7	Montageplaats7
Fixation de l'appareil8	Toestel bevestigen8
Montage de l'appareil8	Toestel monteren8
7. Branchement électrique9	7. Elektrische aansluiting9
Schéma de câblage9	Aansluitschema9
Conditions préalables avant utilisation9	Eisen voor de installatie9
Réalisation du branchement électrique9	Elektrische aansluiting maken9
Branchement électrique à une prise murale9	Elektrische aansluiting met wandcontactdoos9
Variante de branchement: Câble posé à demeure10	Alternatieve elektrische aansluiting: Aansluiting aan een vast gelegde leiding10
8. Première mise en service11	8. Eerste ingebruikneming11
Remise en service12	Nieuwe inbedrijfstelling12
Niveau de blocage13	Blokkeerniveau13
9. Menu Service14	9. Service-menu14
10. Environnement et recyclage16	10. Milieu en recycling16



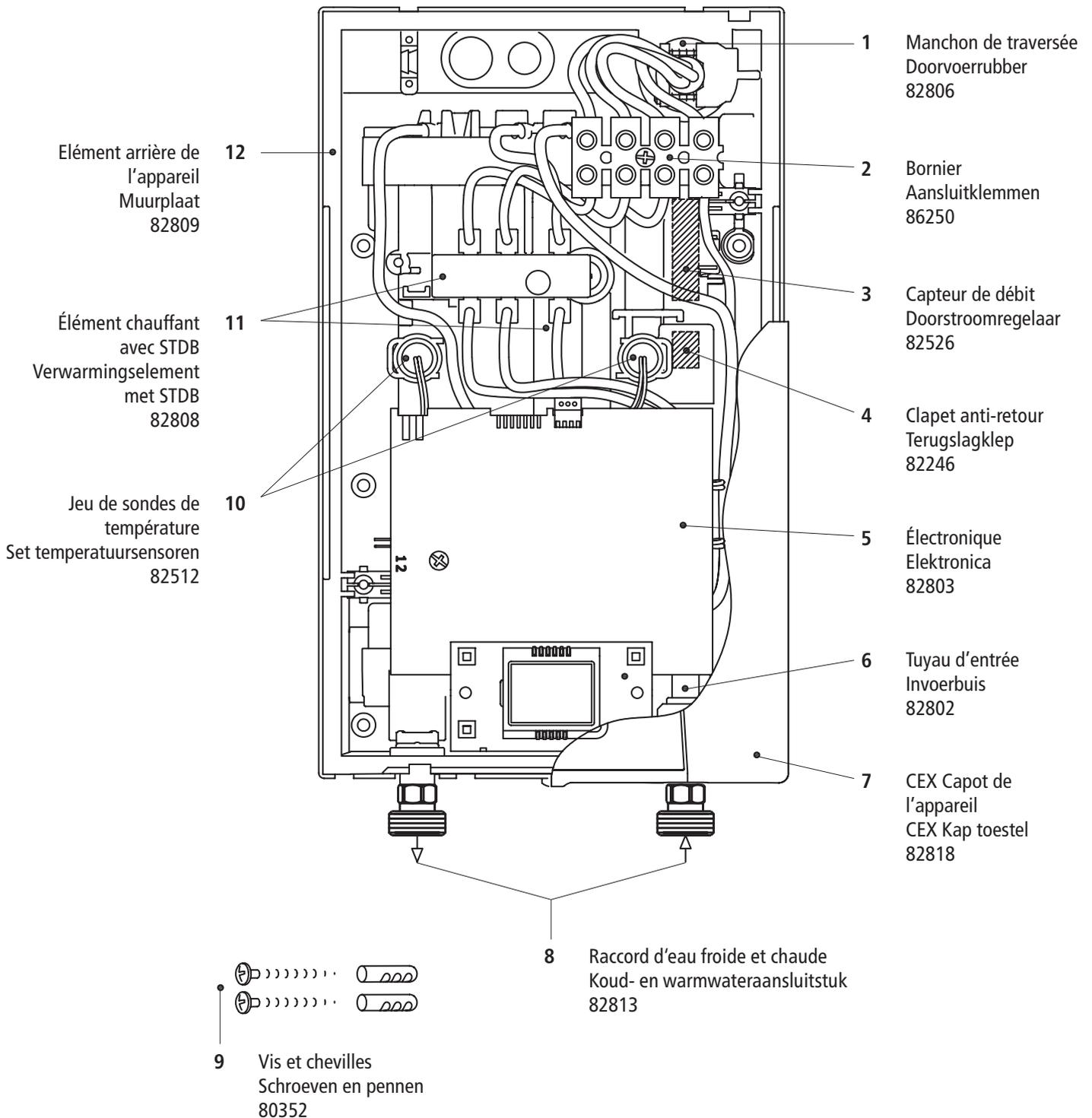
Lisez attentivement ces instructions avant l'installation et l'utilisation de l'appareil !



Vóór installatie en gebruik van dit toestel eerst deze gebruikshandleiding aandachtig lezen.

Il faut toujours indiquer le type d'appareil et le numéro de série lors d'une commande de pièces de rechange!

Bij onderdeelbestelling altijd het apparaattype en het serie-nummer vermelden!





2. Consignes de sécurité

Lisez soigneusement et intégralement la présente notice avant d'installer ou d'utiliser l'appareil ! Conservez cette notice avec l'appareil en prévision d'une future utilisation !

La présente notice s'adresse au professionnel qui est responsable de l'installation de l'appareil ainsi qu'à l'utilisateur final.

La dernière édition à jour de la présente notice est disponible en ligne à l'adresse : www.clage.de/downloads.

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou encore aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- L'appareil doit être relié à la terre.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- Il faut respecter les valeurs indiquées sur la plaque signalétique.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- L'utilisation de cet appareil par des enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes à capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou ne disposant pas de l'expérience et des connaissances nécessaires, est autorisée sous surveillance ou après avoir reçu une information sur l'usage sécurisé de l'appareil et avoir compris les dangers qui en résultent. Il est interdit aux enfants de jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants laissés sans surveillance.

2. Veiligheidsvoorschriften

Deze handleiding vóór installatie of gebruik van het toestel eerst volledig doorlezen! Deze handleiding voor gebruik op een later tijdstip samen met het toestel bewaren!

Deze handleiding is bestemd voor de vakman die verantwoordelijk is voor de installatie van het toestel en de gebruiker.

De actuele versie van deze handleiding is online beschikbaar onder: www.clage.de/downloads

- Het toestel alleen gebruiken nadat het correct geïnstalleerd is en zich in een technisch onberispelijke toestand bevindt.
- Het toestel nooit openen zonder de stroomtoevoer van tevoren volledig te onderbreken.
- Geen technische wijzigingen aan het toestel, de elektrische leidingen en de waterleidingen aanbrengen.
- Het toestel moet geaard worden.
- Let op: watertemperaturen boven ca. 43 °C kunnen, met name door kinderen, als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding veroorzaken. Als gedurende langere tijd warm water door de armaturen stroomt, kunnen de armaturen heet worden.
- Het toestel is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en gelijkwaardige plaatsen in gesloten ruimten, en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van drinkwater.
- Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
- De op het typeplaatje vermelde waarden moeten worden aangehouden.
- In geval van een storing onmiddellijk de zekeringen uitschakelen. Bij een lekkage aan het toestel de watertoevoerleiding onmiddellijk sluiten. Storingen alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman laten verhelpen.
- Dit apparaat kan door kinderen van 8 jaar en ouder alsook door personen met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke vaardigheden of met gebrek aan ervaring en/of kennis worden gebruikt als toezicht wordt gehouden of als de personen in het veilige gebruik van het toestel geïnstrueerd zijn en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het toestel spelen. Reiniging en onderhoud mogen niet door kinderen zonder toezicht worden uitgevoerd.

3. Caractéristiques techniques

3. Technische gegevens

Type	CEX ELECTRONIC MPS®		Type
N° de référence	26233		Bestelnr.
Puissance (courant nominal)	11 / 13,5 kW (16 / 19,5 A)		Nominaal vermogen (nominale stroom)
Puissance sélectionnée (courant sélectionné)	11 kW (16 A)	13,5 kW (20 A)	Ingesteld vermogen (ingestelde stroom)
Branchement électrique	3 / PE 380..415 V AC		Elektrische aansluiting
Section de câble minimale	1,5 mm ²	2,5 mm ²	Minimale kabeldoorsnede
Production d'eau chaude (l/min) max. avec Δt = 33 K	4,8	5,8 ¹⁾	Warmwatervermogen (l/min) max. bij Δt = 33 K
Capacité nominale	0,3 l		Nominale capaciteit
Construction	fermée ⁵⁾ , surpression nominale 1 MPa (10 bar) Gesloten ⁵⁾ , 1 MPa (10 bar) nominale overdruk		Model
Système de chauffage	Blankdraht IES® / Bare wire heating system IES®		Verwarmingssysteem
Domaine d'application à 15 °C: Résistivité de l'eau Conductivité électrique	≥ 1000 Ωcm ≤ 100 mS/m		Bereik bij 15 °C: Specifieke waterweerstand Specifiek elektrisch geleidingsvermogen
Température d'entrée	≤ 70 °C		Ingangstemperatuur
Débit de mise en marche – max.	2,0 – 5,0 l/min ²⁾		Drempelwaarde – max. doorstroom
Chute de pression	0,2 bar à / bij 2,5 l/min 1,3 bar à / bij 9,0 l/min ³⁾		Drukverlies
Plage de réglage de la température	20 °C – 60 °C		Instelbereik temperatuur
Branchement de l'eau	G 1/2"		Wateraansluiting
Poids (avec plein d'eau)	2,7 kg		Gewicht (gevuld met water)
Classe de protection selon VDE	I		VDE-veiligheidsklasse
Classe de protection / sécurité	IP 25 CE		Veiligheidsklasse / veiligheidskenmerk

1) Eau mélangée

2) Débit limité pour obtenir une augmentation de température optimale

3) Sans régulateur de débit

4) Maximum section de câble 10 mm²

5) Fonctionnement sans pression possible

1) Gemengd water

2) Doorstroom begrensd om optimale temperatuurverhoging te bereiken

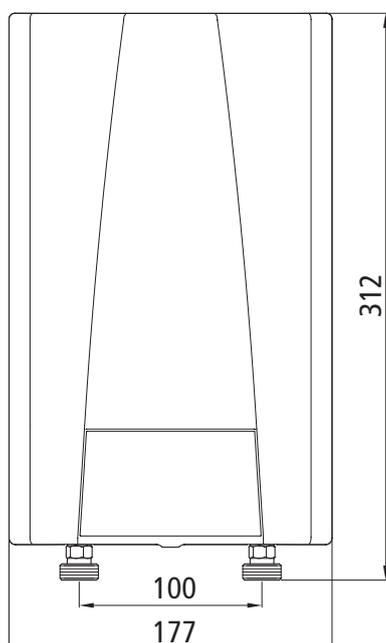
3) Zonder doorstroombegrenzer

4) Maximale kabeldoorsnede 10 mm²

5) Ook drukloze installatie mogelijk

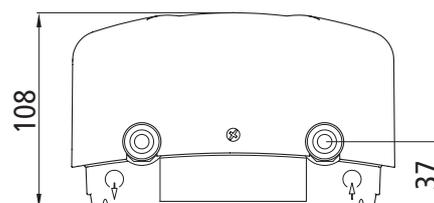
4. Dimensions

4. Afmetingen



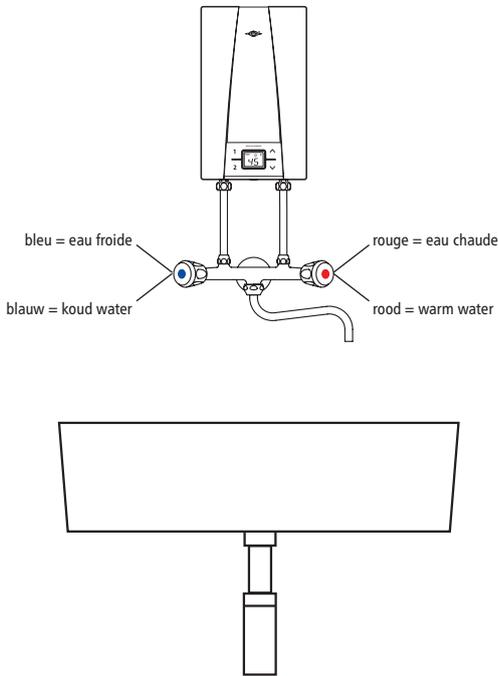
Cotes en mm

Maten in mm

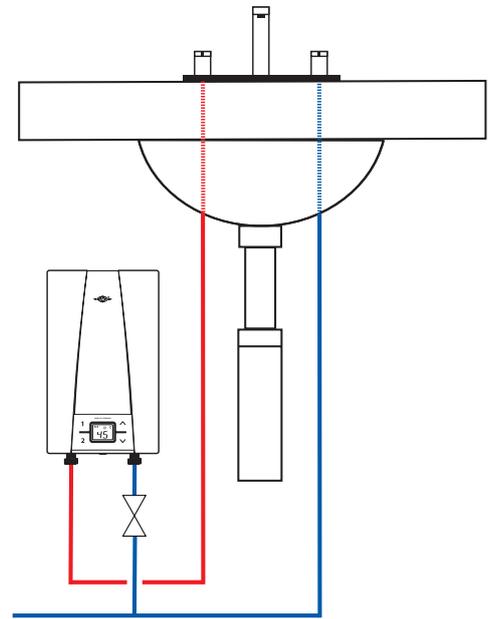


5. Exemple d'installation / 5. Typische installatie

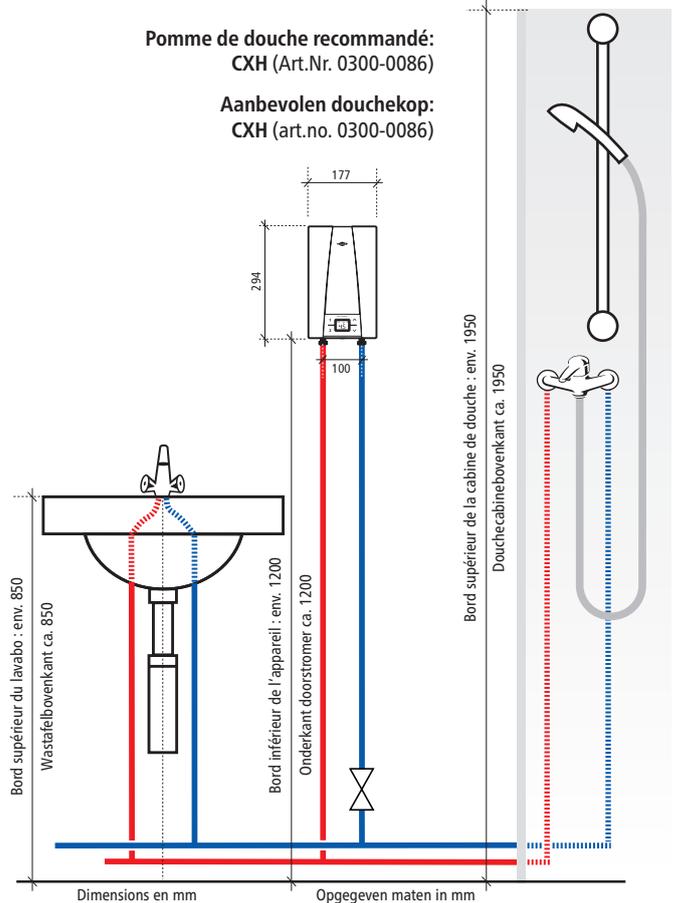
Mélangeur mural: pour un evier
 Directe opbouw: Verzorging van een spoelbak



Installation encastrée: pour un evier/lavabo
 Opbouw installatie: verzorging van een tappunt



Installation encastrée: pour plusieurs robinetteries
 Opbouw installatie: verzorging van meerdere tappunten



6. Installation

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Le règlements des entreprises de distribution d'énergie et d'eau locales
- Caractéristiques techniques et indications sur la plaque signalétique
- L'utilisation exclusive d'outils adaptés et non endommagés

Lieu de montage

- L'appareil doit uniquement être installé dans un local hors gel. L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil est conçu pour un montage sous plan et doit être installé en position verticale avec les raccords d'eau dirigés vers le haut.
- L'appareil est conforme au niveau de protection IP 25.
- Il convient que la distance entre le chauffe-eau instantané et le point de prélèvement soit la plus courte possible pour éviter les pertes thermiques.
- Installer un robinet d'arrêt sur la conduite d'arrivée pour les travaux d'entretien. L'appareil doit être accessible pour les opérations d'entretien.
- Vous pouvez utiliser des conduites d'eau en cuivre ou en acier. Les tuyaux en matière plastique ne sont autorisés que s'ils sont conformes à la norme DIN 16893 Série 2. Les conduites d'eau chaude doivent être munies d'une isolation thermique.
- La résistivité de l'eau à 15 °C doit être au moins égale à 1000 Ω cm. Vous pouvez obtenir cette valeur auprès de votre service des eaux.

6. Installatie

Er moet op het volgende worden gelet:

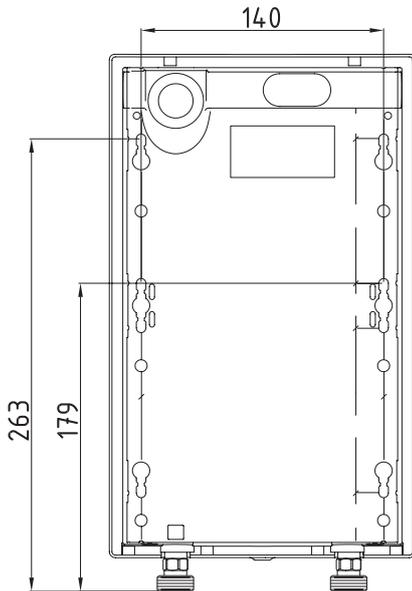
- VDE 0100
- EN 806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Technische gegevens en gegevens op het typeplaatje
- Uitsluitend geschikt en onbeschadigd gereedschap gebruiken

Montageplaats

- Installeer het toestel uitsluitend in een vorstvrije ruimte. Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
- Het toestel is bestemd voor montage onder de tafel en moet verticaal met de aansluitingen naar boven worden geïnstalleerd.
- Het toestel voldoet aan de veiligheidsklasse IP 25.
- Om warmteverlies te voorkomen moet de afstand tussen de doorstroomwaterverwarmeren de kraan zo klein mogelijk zijn.
- Voor onderhoudswerkzaamheden moet in de toevoerleiding een afsluitkraan worden geïnstalleerd. Het toestel moet toegankelijk zijn voor onderhoudswerkzaamheden.
- Er kunnen koperen of stalen waterleidingen worden gebruikt. Kunststofleidingen mogen alleen worden gebruikt als deze voldoen aan DIN 16893 regel 2. De warmwaterleidingen moeten geïsoleerd zijn.
- De specifieke waterweerstand moet bij 15 °C minstens 1000 Ω cm bedragen. U kunt de specifieke waterweerstand opvragen bij uw waterleverancier.

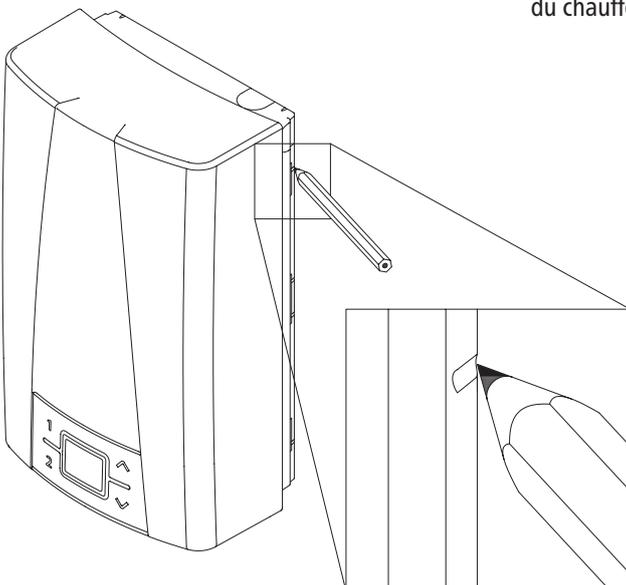
Fixation de l'appareil

1. Rincez soigneusement les conduites d'eau avant utilisation pour en éliminer les impuretés.
2. Maintenir l'appareil contre le mur, puis tracer les lignes de perçage en haut et en bas, à droite et à gauche au niveau des petits évidements sur le bord de l'appareil (voir illustration). Le gabarit de montage se trouve dans les pages intérieures de ce manuel et peut être détaché.
3. Relier les repères du haut et du bas par des lignes verticales (A-A).
4. Relier les repères droite et gauche par des lignes horizontales (B-B).
5. Les points de perçage sont les points d'intersection de ces lignes.
6. Percer les trous avec une mèche de 6 mm. Insérer les chevilles et les vis fournies. Les vis doivent dépasser de 5 mm.
7. Accrocher l'appareil dans les trous d'accrochage de la face arrière jusqu'à ce qu'il s'enclenche.



Montage de l'appareil

1. Raccorder les conduites d'eau aux raccords d'eau de l'appareil en utilisant à cet effet un joint de 1/2".
2. Ouvrir et fermer plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.



Toestel bevestigen

1. Spoel voordat u het toestel installeert de watertoevoerleidingen grondig door om vuil uit de leidingen te verwijderen.
2. Houd het toestel tegen de wand en markeer boven, onder, rechts en links het uiteinde van de boorlijnen bij de kleine uitsparingen aan de rand van de behuizing (zie afbeelding). Het montagesjabloon bevindt zich op een uitneembaar blad in deze handleiding.
3. Trek een verticale rechte lijn tussen de bovenste en de onderste markeringen (A-A).
4. Trek een horizontale rechte lijn tussen de rechter- en de linkermarkeringen (B-B).
5. De snijpunten van de lijnen komen overeen met de boorpunten.
6. Boor de gaten met een 6 mm-boor. Zet de pennen op hun plaats en maak de schroeven vast. De schroeven moeten 5 mm uitsteken.
7. Hang het toestel op in de slobgaten aan de achterkant; het toestel moet vastklikken.

Toestel monteren

1. De waterleidingen aan de wateraansluitpunten van het toestel aansluiten m.b.v. een 1/2"-pakking.
2. Open en sluit de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorstroomwaterverwarmer ontlucht is.

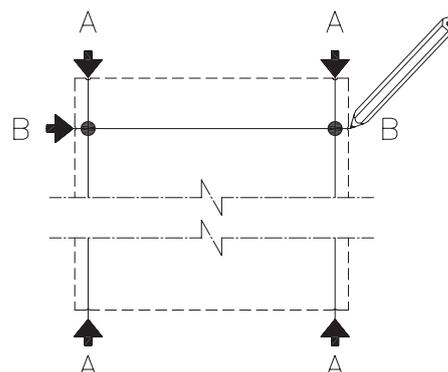
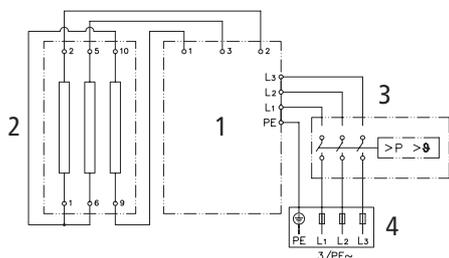


Schéma de câblage

Aansluitschema



1. Électronique
2. Élément chauffant
3. Limiteur de pression de sécurité et limiteur de température de sécurité
4. Bornier

1. Elektronica
2. Verwarmingselement
3. Overdrukzekerung en oververhittingszekerung
4. Kroonklemstrip

Réservé au professionnel!

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN806-2
- Le règlements des entreprises de distribution d'énergie et d'eau locales
- Caractéristiques techniques et indications sur la plaque signalétique
- Relier l'appareil à la terre !

Conditions préalables avant utilisation

- L'appareil doit être raccordé de manière permanente à des câbles posés à demeure. L'appareil doit être relié à la terre. Section maximale des câbles 10 mm².
- Les câbles électriques doivent être en parfait état et ne doivent plus être accessibles après le montage.
- Prévoyez à côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact minimale de 3 mm (par exemple par des fusibles).
- Pour protéger l'appareil, il faut monter un élément de protection de ligne dont le courant de déclenchement est adapté au courant nominal de l'appareil.

Réalisation du branchement électrique

Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension !



Branchement électrique à une prise murale

Raccorder l'appareil à une prise murale à l'aide du câble existant. Au besoin, percez l'un des trois passe-câble à cet effet (à droite, à gauche ou en bas sur l'appareil).

Alleen door de vakman!

Let op het volgende:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Technische gegevens en gegevens op het typeplaatje
- Apparaat op de aardleiding aansluiten!

Eisen voor de installatie

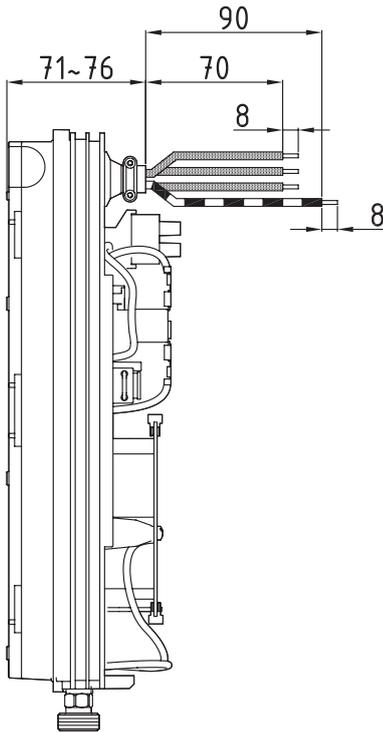
- Het toestel moet permanent op vast gelegde leidingen worden aangesloten. Het toestel moet op een aardleiding worden aangesloten. Kabeldoorsnede voor de elektrische aansluitingen: 10 mm².
- De elektrische kabels moeten in goede staat zijn en mogen na de montage niet meer toegankelijk zijn.
- Tijdens de installatie dient aan alle polen een ontkoppelmecanisme (bijv. met zekeringen) met een contactopening van minimaal 3mm te worden geplaatst.
- Voor de beveiliging van het toestel dient een zekering voor lijnbeveiliging te worden voorzien met een aan de nominale stroom van het toestel aangepaste waarde.

Elektrische aansluiting maken

Controleer voor het aansluiten van het toestel op het stroomnet dat de stroomvoorziening afgeschakeld is!

Elektrische aansluiting met wandcontactdoos

Het toestel moet via de bestaande aansluitleiding aan een contactdoos worden aangesloten. Maak daarvoor indien nodig een van de drie kabeldoorvoeringen open (rechts, links of onder aan het toestel).

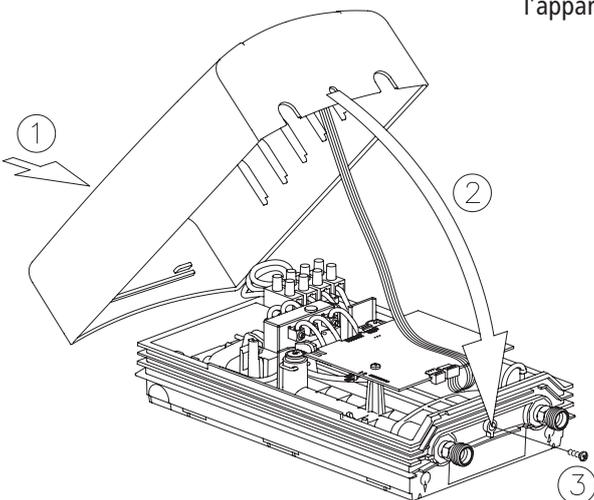


Variante de branchement: Câble posé à demeure

Si les règlements locaux imposent le branchement à un câble posé à demeure, procédez comme suit.

Remarque : lorsque les conditions de montage le permettent, nous recommandons d'utiliser une section de câble de 2,5 mm².

1. Démontez le câble de raccordement présent sur l'appareil.
2. Dénudez le câble posé à demeure de sorte qu'il puisse être introduit dans l'appareil avec sa gaine à travers le manchon de protection contre les projections d'eau jusqu'à l'anti-traction. Faites ensuite passer le câble à travers le manchon de protection contre les projections d'eau de telle sorte que la gaine du câble puisse être fixée fermement par l'anti-traction. Au besoin, percez l'un des trois passe-câble (à droite, à gauche ou en bas sur l'appareil). Le manchon de protection contre les projections d'eau empêche que de l'eau puisse pénétrer dans l'appareil en s'écoulant le long du câble. Il est obligatoire d'utiliser le manchon de protection !
3. Montez l'antitraction. Il est obligatoire d'utiliser l'anti-traction !
4. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes selon le schéma électrique illustré. L'appareil doit être relié à la terre.
5. Montez le capot de l'appareil après avoir réalisé le branchement électrique. Prenez garde de ne pas coincer le câble de raccordement vers l'afficheur entre le capot et la partie inférieure de l'appareil.

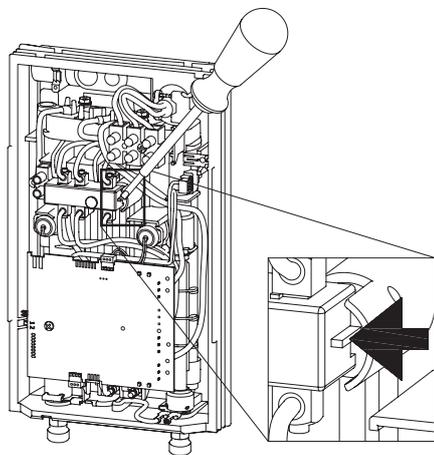


Alternatieve elektrische aansluiting: Aansluiting aan een vast gelegde leiding

Als door lokale omstandigheden alleen een aansluiting op een vast gelegde leiding mogelijk is, ga dan als volgt tewerk.

Opmerking: Het wordt aangeraden om een leiding met een doorsnede van 2,5 mm² te gebruiken, voor zover dat mogelijk is in de installatie-omstandigheden.

1. Demonteer de bestaande aansluitleiding van het toestel.
2. Verwijder de buitenste mantel van de vast gelegde leiding over een zekere lengte zodat de kabel met mantel door het beschermrubber voor spatwater tot aan trekontlasting in het toestel kan worden ingebracht. Voer de kabel door het beschermrubber en zorg ervoor dat de kabelmantel op veilige wijze in de trekontlasting kan worden vastgemaakt. Maak indien nodig een van de drie kabeldoorvoeringen open (rechts, links of onder aan het toestel). Het beschermrubber voor spatwater zorgt ervoor dat er geen water langs de aansluitleiding in het toestel kan komen. Het beschermrubber moet gebruikt worden!
3. Monteer de trekontlasting. De trekontlasting moet gebruikt worden!
4. Strip de aders en sluit ze aan op de aansluitklemmen volgens het aansluit-schema. Het toestel moet op de aardleiding worden aangesloten.
5. Als de elektrische aansluiting gebeurt is monteert u de kap van het toestel. Let daarbij op dat de verbindingkabel met de display van het toestel niet tussen de kap en de muurplaat wordt geklemd.



1. Avant de procéder au branchement électrique, remplir les conduites d'eau et l'appareil avec de l'eau en ouvrant lentement et en fermant plusieurs fois le robinet de prélèvement d'eau chaude. Le circuit sera ainsi entièrement purgé. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

Si le chauffe-eau instantané ne peut pas être mis en service, vérifiez tout d'abord si le limiteur de température et de pression de sécurité (STDB) s'est déclenché pendant le transport. Pour ce faire, ouvrir le capot de l'appareil et activer le STDB en appuyant sur le bouton de déclenchement.

1. Voor de elektrische aansluitingen te maken: de waterkraan meerdere keren langzaam open en dicht draaien om de waterleidingen en het toestel met water te vullen en ze volledig te ontlichten. Na iedere keer dat het toestel wordt leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het toestel) dient het toestel opnieuw te worden ontlicht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

Als de doorstroomwaterverwarmer niet kan worden bediend, controleer dan of de veiligheidstemperatuur/drukbeugener (STDB) tijdens het transport niet is overgegaan. Open daarvoor de kap van het toestel en activeer indien nodig de STDB door op de vrijgaveknop te drukken.

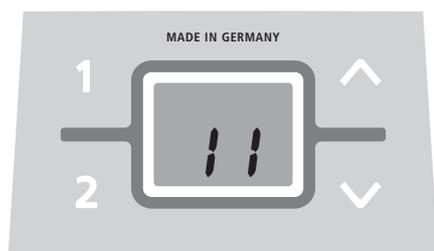


Multiple Power System (Système à plusieurs puissances):

La puissance nominale (consommation maximale) peut être modifiée au moment de l'installation!

Multiple Power System:

Het nominaal vermogen (max. vermogensverbruik) kan bij de installatie worden omgeschakeld!



Modification de la puissance

Doit obligatoirement être effectuée par un professionnel autorisé, sinon la garantie est annulée. À la première mise sous tension, il faut régler la puissance maximale de l'appareil. Le fonctionnement normal de l'appareil n'est possible qu'après avoir réglé sa puissance. La puissance maximale possible dépend des conditions d'installation. Respectez impérativement les indications du tableau des caractéristiques techniques, notamment la section requise du câble électrique et le calibre du disjoncteur. Respectez également les prescriptions de la norme DIN VDE 0100.

2. Établir l'alimentation électrique de l'appareil. L'indication de la puissance apparaît.
3. À la première mise sous tension, la valeur « 11 » clignote sur l'afficheur de la commande à distance. Si ce n'est pas le cas, reportez-vous au paragraphe « Remarque à propos de la première mise en service » ci-dessous.
4. Régler la puissance maximale de l'appareil en fonction du lieu d'installation avec les touches fléchées et : 11 ou 13 kW.
5. Confirmer le réglage avec la touche .
6. Marquer la puissance réglée sur la plaque signalétique.

Vermogensomschakeling

(mag alleen door een bevoegd vakman gebeuren, anders vervalt de garantie). Kies bij de eerste keer dat de stroomtoevoer wordt ingeschakeld het maximaal vermogen van het toestel. Het toestel werkt normaal nadat het vermogen is ingesteld. Het maximale vermogen hangt af van de lokale installatie-omstandigheden. Neem strikt de gegevens in de tabel met technische gegevens in acht, zeker wat betreft de doorsnede van de aansluitkabel en de zekering. Neem ook de eisen van DIN VDE 0100 in acht.

2. Schakel de stroomtoevoer naar het toestel in. Het vermogen wordt op de display weergegeven.
3. De eerste keer dat de stroomtoevoer wordt ingeschakeld knippert de waarde "11" op de display van de afstandsbediening. Als dat niet het geval is verzoeken wij u de onderstaande Opmerking "Nieuwe ingebruikstelling" te raadplegen.
4. Stel met de pijltjestoetsen en het maximum vermogen van het toestel in, alnaargelang de installatie-omstandigheden: 11 of 13 kW.
5. Bevestig de instelling met toets . Het toestel begint te werken.
6. Noteer het ingestelde vermogen op het typeplaatje.
7. Draai de warmwaterkraan open.

8. Première mise en service

7. Ouvrez le robinet d'eau chaude. Vérifiez le fonctionnement du chauffe-eau instantané.
8. Après avoir réglé la puissance maximale de l'appareil, le chauffage de l'eau est activé après environ 10 s de circulation ininterrompue de l'eau.
9. Familiarisez l'utilisateur avec l'utilisation de l'appareil et remettez-lui le mode d'emploi.
10. Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez-la au S.A.V. central ou enregistrez votre appareil en ligne sur notre site d'internet.

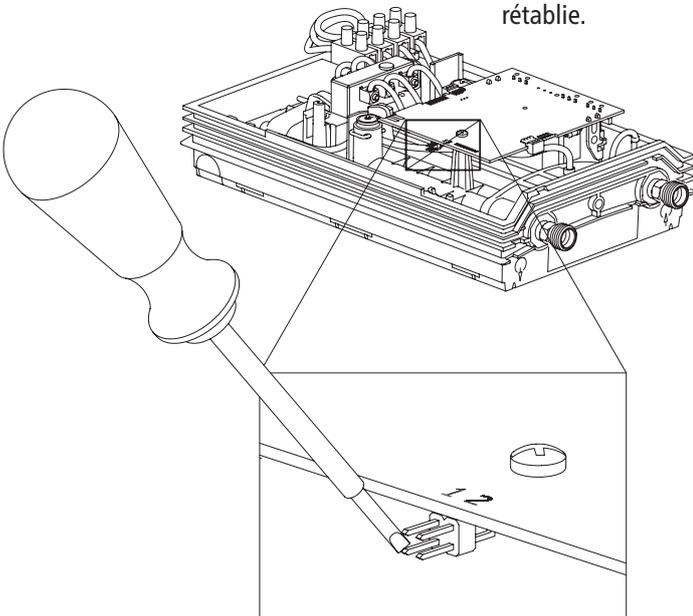
8. Eerste ingebruikneming

- Controleer de werking van de doorstroomwaterverwarmer.
8. Na het instellen van het maximum vermogen schakelt het toestel de verwarmingsfunctie in nadat het water ca. 10 seconden continu stroomt.
 9. Leg het gebruik van het toestel aan de gebruiker uit en overhandig hem de gebruikshandleiding.
 10. Vul de registratiekaart in en stuur de kaart naar de centrale klantenservice, of registreer het toestel online op de startpagina van onze site www.

Remise en service

Il peut s'avérer nécessaire de modifier la puissance maximale de l'appareil si celui-ci est remis en service sous des conditions différentes après la première installation. Vous pouvez réinitialiser l'appareil dans sa configuration de livraison en court-circuitant brièvement les deux broches (voir figure), par exemple avec un tournevis isolé (EN 60900). Tous les paramètres reprennent les pré réglage d'usine et le chauffage est bloqué.

Après une reconnexion, le chiffre « 11 » clignote sur l'afficheur jusqu'à ce que vous ayez réglé la puissance maximale de l'appareil. Cet état est maintenu si l'alimentation électrique est coupée puis rétablie.



Nieuwe inbedrijfstelling

Als het toestel na de eerste installatie in een andere installatie-omgeving opnieuw in bedrijf wordt gesteld, kan het nodig zijn om het maximum vermogen van het toestel te wijzigen. Door de twee pennen (zie afbeelding) kortstondig kort te sluiten, bijv. met een geïsoleerde schroevendraaier (EN 60900), kan het toestel in leveringsstoestand worden teruggezet. Alle parameters worden dan op de standaardinstellingen teruggezet en de verwarmingsfunctie wordt geblokkeerd.

Na de aanmelding/herkenning knippert op de display de melding "11" totdat het maximum vermogen van het toestel is ingesteld. Deze toestand blijft ook aanhouden nadat de stroomtoevoer is uit- en ingeschakeld.

Niveau de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée. La configuration s'effectue par le biais du menu Service.

Activation de la fonction de blocage

1. Régler le niveau de blocage souhaité dans le menu Service (voir chapitre « Menu Service » dans la présente notice).
2. Déconnecter l'appareil du secteur (par exemple en coupant les disjoncteurs).
3. Permuter le cavalier de l'électronique de puissance de la broche 2 sur la broche 1 (voir figure).
4. Remettre l'appareil en service

Désactivation de la fonction de blocage

1. Déconnecter l'appareil du réseau (couper les disjoncteurs).
2. Permuter le cavalier de la broche 1 sur la broche 2.
3. Remettre l'appareil en service

Blokkeerniveau

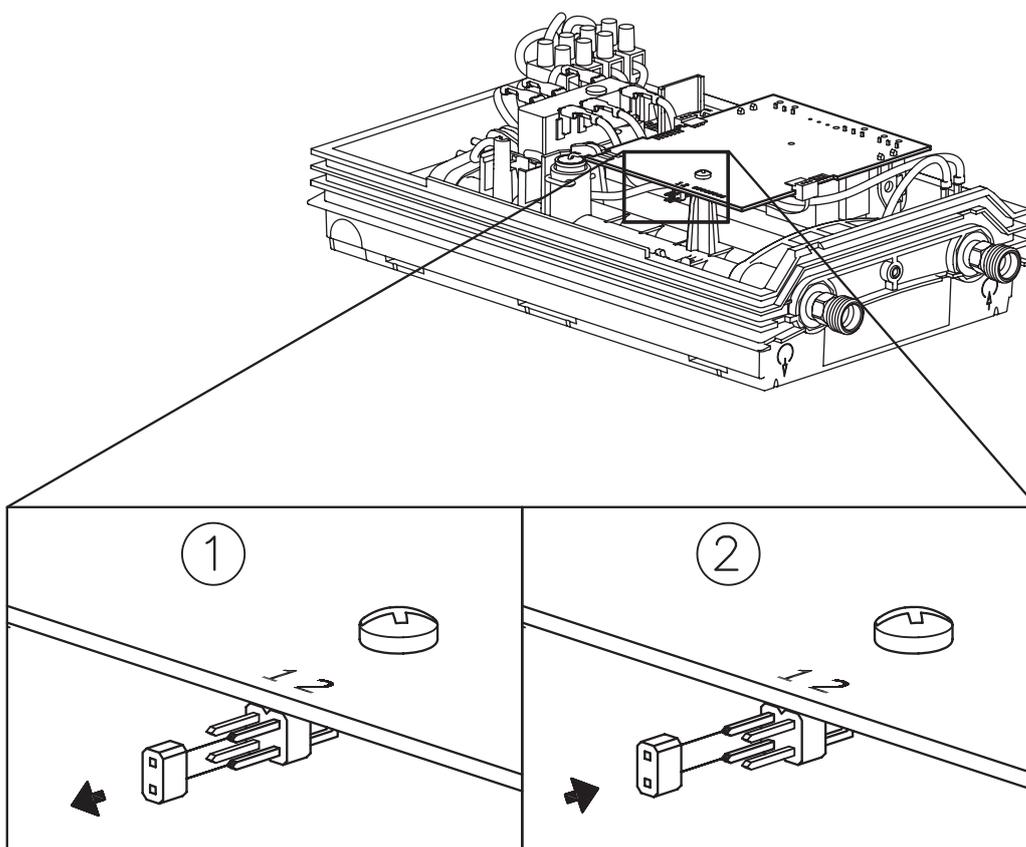
Het aantal beschikbare functies kan worden beperkt. De instelling gebeurt via het Service-menu.

Blokkeerfunctie activeren

1. Het gewenste blokkeerniveau wordt in het "Service-menu" ingesteld (zie hoofdstuk "Service-menu" in deze handleiding).
2. De netverbinding van het toestel verbreken (bijv. door de zekeringen uit te schakelen).
3. De brug op de vermogenselektronica van pen 2 op pen 1 verzetten (zie afbeelding).
4. Het toestel weer in gebruik nemen

Blokkeerfunctie deactiveren

1. De netverbinding van het toestel verbreken (zekeringen uitschakelen).
2. De brug van pen 1 op pen 2 zetten.
3. Het toestel weer in gebruik nemen.



Le menu Service contient une vue d'ensemble des paramètres du système et sert au diagnostic.

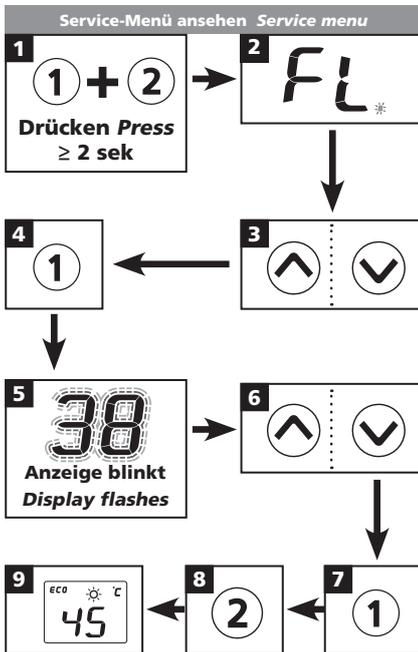
Pour accéder au menu, appuyez sur les touches ① et ② pendant au moins 2 secondes, après quoi l'afficheur indique « FL » et un point clignotant. Les touches fléchées ▲ et ▼ vous permettent de passer d'une valeur affichée à l'autre.

Pour visualiser la valeur du paramètre sélectionné, appuyez sur ①. La valeur clignote alors sur l'afficheur (avec certains paramètres, vous pouvez basculer entre les différentes valeurs avec les touches fléchées ▲ et ▼). Une nouvelle pression sur la touche ① vous ramène au menu de sélection. Appuyez ensuite sur la touche ② pour revenir à l'affichage normal (valeur de pré-réglage). L'affichage normal est rétabli automatiquement après 2 minutes d'inactivité.

The service menu offers an overview of system parameters and is used for diagnostics.

Press key ① and key ② simultaneously for at least 2 seconds to call up the service menu, the display confirms by "FL" and by a flashing point. Using the arrow keys ▲ and ▼, you can switch between the individual menu items.

Press key ① to see the value of the currently selected menu. The value flashes in the display. (The values of some menus can be switched over by using the arrow keys ▲ and ▼.) You will get back to the drop-down-menu when pressing key ① again. With key ② you will get back to the standard display (nominal value). After two minutes without any key stroke the system automatically switches back to the standard display.



Détail des valeurs affichées :

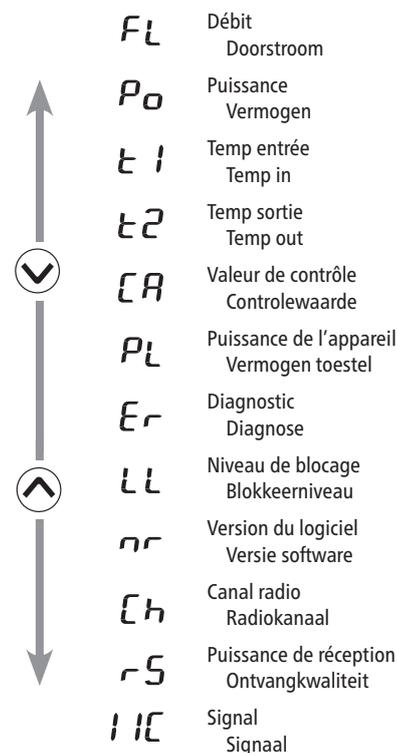
- « FL » : Débit
Affiche le débit actuel en l/min.
- « Po » : Puissance
Affiche la consommation actuelle en kW.
- « t1 » : Temp entrée
Affiche la température d'entrée en °C.
- « t2 » : Temp sortie
Affiche la température de sortie en °C.
- « CA » : Valeur de contrôle
Affiche la valeur de contrôle du régulateur. Plage d'affichage normale : 40 – 60.
- « PL » : Puissance de l'appareil
Affiche la puissance maximale de l'appareil actuellement réglée en kW.
- « Er » : Diagnostic
Affiche les 10 derniers messages de diagnostic.

Individual menu items as follows:

- "FL": Flow
Indication of current flow rate given in l/min.
- "Po": Power
Indication of current power consumption (kW).
- "t1": Temp in
Indication of inlet temperature (°C).
- "t2": Temp out
Indication of outlet temperature (°C).
- "CA": Control value
Indication of calibration value of the control system. Regular range: 40 – 60.
- "PL": Power limit
Informs about the current maximum power rating (kW) of the appliance.
- "Er": Diagnostics
Indication of the last ten diagnostic messages.

Séquence des paramètres du « Menu Service » :

Volgorde menupunten „Service-menu“:



La première valeur qui apparaît après avoir appuyé sur la touche ① indique le code d'erreur actuel (voir « Diagnostic rapide pour le professionnel » dans le capot de l'appareil). Une pression sur les touches fléchées ▲ et ▼ permet d'afficher chronologiquement les 10 derniers codes d'erreur. L'afficheur indique alors alternativement les codes d'erreur « 0 » à « 9 » avec le défaut correspondant. Le dernier défaut survenu est toujours indiqué par le code « 0 » et l'avant-dernier une

The error code is indicated by the first displayed value after pressing key ① (refer to "Abstract for Trouble-Shooting & Diagnostics" in the hood). By using the arrow keys ▲ and ▼ the last 10 error codes are displayed chronologically. Thereby the display indicates in turns the error numbers from "0" to "9" and the corresponding error. The last error will be recorded at position "0" and the former

Séquence des paramètres du « Menu Service » :
Volgorde menupunten „Service-menu“ :

	FL	Débit Doorstroom
	P0	Puissance Vermogen
	t1	Temp entrée Temp in
	t2	Temp sortie Temp out
⌵	CA	Valeur de contrôle Controlewaarde
	PL	Puissance de l'appareil Vermogen toestel
	Er	Diagnostic Diagnose
⌶	LL	Niveau de blocage Blokkeerniveau
	nr	Version du logiciel Versie software
	Ch	Canal radio Radiokanaal
	rS	Puissance de réception Ontvangkwaliteit
	IIC	Signal Signaal

position avant (code « 1 »).

« LL » : Niveau de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Options de réglage :

- »0« aucune restriction (réglage d'usine)
- »1« impossible de rétablir les valeurs d'usine en appuyant sur une touche (Countdown), vous pouvez visualiser les paramètres dans le menu Service, mais pas les modifier
- »2« comme 1, avec en plus impossibilité d'afficher le menu Service
- »3« comme 2, avec en plus impossibilité de modifier les mémoires de valeurs de consigne 1 et 2
- »4« comme 3, avec en plus impossibilité de modifier les valeurs de pré-réglage

Remarque : aucun paramètre du système ne peut plus être modifié dans le menu Service après avoir sélectionné l'option «1», «2», «3» ou «4» !

Pour pouvoir de nouveau modifier les paramètres du système, il faut retirer le cavalier de l'électronique de puissance comme décrit au chapitre « Première installation », dans la rubrique « Désactivation de la fonction de blocage ».

« nr » : Version du logiciel

Affiche la version actuelle du logiciel.

« Ch » : Canal radio

(Uniquement avec module de radio pilotage)

Affichage du canal radio actuel du chauffe-eau instantané et de la commande à distance

« rS » : Puissance de réception

(Uniquement avec module de radio pilotage)

Affiche la qualité actuelle du signal de la liaison radio en pourcent. Cette valeur varie entre 10 % et 100 %, suivant l'éloignement entre la commande à distance et le chauffe-eau instantané.

« IIC » : Signal

Affichage de la qualité de la liaison lors du branchement d'un afficheur de diagnostic.

ones each shifted 1 position backwards.

“LL” : Lock level

The operating mode of the appliance can be restricted.

Setting Options:

- “0” no restriction (factory setting)
- “1” factory reset via key (countdown) not possible, parameters can be seen, but not be modified in setup menu
- “2” same as “1”, additionally the setup menu cannot be opened
- “3” same as “2” additionally nominal value memory 1 and 2 not changeable
- “4” same as “3”, additionally nominal value not changeable

Note: When the setting 1, 2, 3 or 4 was chosen, the system parameters can no longer be modified in the service menu.

In order to modify these system parameters, it is necessary to remove the jumper on the power electronics, as specified in the chapter “Deactivation of the lock level”.

“nr” : Software version

Information about installed software version.

“Ch” : Radio channel

(with wireless module only)
Information about the current radio channel of the water heater and its remote control.

“rS” : Received strength

(with wireless module only)
Information about the current signal quality of the remote control as percentage. Depending on the distance between remote control and water heater the value varies between 10 % and 100 %.

“IIC” : Signal

Information about the quality of the radio contact when a diagnostic display is connected.

10. Environnement et recyclage

10. Milieu en recycling



Ce produit a été fabriqué avec des matériaux et des composants de qualité supérieure qui sont réutilisables. Lors de

la mise au rebut, tenez compte du fait que les appareils électriques en fin de vie doivent être séparés des déchets ménagers. Apportez cet appareil à un centre de collecte municipal où vous pouvez déposer gratuitement les déchets électriques et électroniques. La mise au rebut conformément à la réglementation contribue à la protection de l'environnement et évite des effets néfastes sur l'homme et l'environnement, lesquels pourraient résulter d'une manipulation inappropriée des appareils à la fin de leur cycle de vie. Vous obtiendrez des informations précises sur la déchetterie ou le point de collecte le plus proche auprès de votre mairie. Clients professionnels : veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils électriques et électroniques, il vous communiquera des informations supplémentaires.



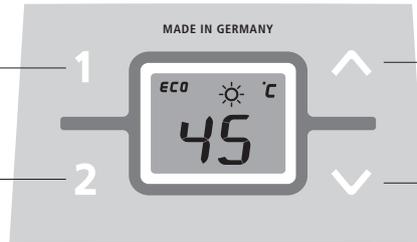
Uw product is gemaakt van hoogwaardige en recyclebare materialen en componenten. Bij het afvoeren dient u in

acht te nemen dat elektrische toestellen aan het einde van de levensduur gescheiden van het huishoudelijke afval afgevoerd moeten worden. Breng het toestel daarom naar een gemeentelijk inzamelpunt dat elektronisch afval kosteloos aanneemt. Deze correcte afvoer is bevorderlijk voor het milieu en voorkomt mogelijke schadelijke gevolgen voor mens en milieu als gevolg van verkeerd gebruik van de toestellen aan het einde van de levensduur. Gedetailleerde informatie over het dichtsbijzijnde inzamelpunt of recyclingperron is verkrijgbaar bij uw gemeente. Bedrijven: voor de afvoer van elektronische toestellen verzoeken wij u contact op te nemen met uw leverancier. Deze kan u aanvullende informatie geven.

Kurzanleitung Quick reference guide

Programmtaste 1
Programme button 1

Programmtaste 2
Programme button 2



Pfeiltaste nach oben
Arrow key up

Pfeiltaste nach unten
Arrow key down

Temperatur einstellen Set temperature

⏴ -1 °C	⏵ +1 °C
---------	---------

Komfortbereich 35,0..42,0 °C Convenience zone

⏴ -0,5 °C	⏵ +0,5 °C
-----------	-----------

Speicherwert wählen Select preset temperature

A1 1	A2 35
B1 2	B2 48

Temperatur speichern Store temperature

1 ⏵ Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)
2 1 2 Drücken Press ≥ 3 sek
3 P1 P2
4 43 Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)
Display of new value (e.g. 43 °C)

Verbrühungsschutz ein Scalding protection on

1 ⏵
2 1 + ⏵ Drücken Press ≥ 3 sek
3 HI Bestätigung der Aktivierung Confirmation of activation

Verbrühungsschutz aus Scalding protection off

1 1 + ⏴ Drücken Press ≥ 3 sek
2 -- Bestätigung der Deaktivierung Confirmation of deactivation

Leistungsgrenze erreicht Power limit

MAX

Keine Leistungsabgabe Unit provides no output

☀

Zurücksetzen der Einstellungen Reset

1 ⏵ + ⏴ Drücken + halten! Press + hold!
2 09, 08, 07, ...
3 00 Zurücksetzen abgeschlossen Reset completed

Service-Menü ansehen Enter service menu

1 1 + 2 Drücken Press ≥ 2 sek
2 FL*
3 ⏵ | ⏴
4 1
5 38 Anzeige blinkt Display flashes
6 ⏵ | ⏴
7 1
8 2
9 ECO ☀ °C 45